

PERFORMANCE NOTES

Je le Vous Diray (I'll Say It Anyway) was written by Pierre Certon, a 16th century French composer and musician. He was born in 1510 and died in 1572, living his entire life in Paris. Certon spent the majority of his life as the organist and choirmaster at St. Chapelle Cathedral. He wrote masses, motets, and “witty” chansons like this one, which is probably his most popular short choral work.

Both the French and English texts are included in this arrangement. The piece may be sung twice with the optional repeat, singing the first time in French, then in English. In this way, your non-French speaking audience will understand and enjoy the text. Make sure that you let the meaning of the text come through with a “twinkle in your eye,” no matter which language you are performing.

The French vowel “dire” means “to say” or “to tell.” We have used the original old French spelling of the word “diray” in the text. The more modern spelling is “dirait.”

FRENCH PRONUNCIATION GUIDE

The French pronunciation guide below uses a few pronunciation symbols:

ə = (“je”) An unaccented, nondescript vowel, similar to a lazy “uh” with puckered lips.

ã = (“sans”) Use the vowel sound “on,” but nasalize.

ɛ = (“maine”) Use the vowel sound “eh,” but nasalize.

ɔ = (“homme”) Use vowel sound “aw,” but nasalize.

œ = (“un”) Say “eh” through oh shaped lips.

y = (“du”) Say “ee” through oo shaped lips.

r = (“dire”) Flip the “r.”

ʒ = (“jaloux”) Like the “s” in measure.

La, la, la, je ne lo, je ne lo, je ne l'o-se di-re,

Lah, lah, lah, ʒə nə loh, ʒə nə loh, ʒə nə loh-ʒə dee-rə

La, la, la, je le vous di-ray.

Lah, lah, lah, ʒə lə voo dee-reh.

Verse 1

Il est un homme en no ville

Eel eht œn ɔ̃m ə noh vee-yə

Qui de sa femme est ja-loux,

Kee də sah fehm eh ʒal-oo,

Il n'est pas ja-loux sans cau-se,

Eel n'eh pah ʒah-loo sākoh-zə,

Mais il es co-cu du tout.

Meh zeel eh kon-koo dy too.

Verse 2

Il n'est pas ja-loux sans cau-se

Eel n'eh pah ʒah-loo sākoh-zə

Mais il est pas beau du tout.

Meh zeel eh pah boh doo too.

Il a-preste et si mai-ne

Eel ah-preh steh see lah mɛ-nə

Au mar-ché s'en va a tout.

Oh mahr-sheh sā vah ah too.

JE LE VOUS DIRAY (I'LL SAY IT ANYWAY)

for S.A.T.B. voices, a cappella*

Arranged by RUSSELL ROBINSON
English translation by RUSSELL ROBINSON

Music by
PIERRE CERTON (1510-1572)

With energy ($\text{♩} = \text{ca. } 60-63$)

mf

SOPRANO

La, la, la, I should not, je ne lo,

ALTO

TENOR

BASS

With energy ($\text{♩} = \text{ca. } 60-63$)

mf (for rehearsal only)

PIANO

* Also available for 3-part mixed, Level Three (23403), and S.S.A., Level Three (23404).

3

— should nev - er say it. La, la, la, no,
— ne l'o - se di - re. La, la, la, —

— should nev - er say it. La, la, la, no,
— ne l'o - se di - re. La, la, la, —

8

I should nev - er say it. La, la, la, no,
je ne l'o - se di - re. La, la, la, —

I should nev - er say it. La, la, la, no,
je ne l'o - se di - re. La, la, la, —

I can-not re - veal it. La, la, la, I'll say it an - y-way!
je le vous di - ray. Et la, la, la, je le vous di - ray.

5

I can-not re - veal it. La, la, la, I'll say it an - y-way!
je le vous di - ray. Et la, la, la, je le vous di - ray.

I can-not re - veal it. La, la, la, I'll say it an - y-way!
je le vous di - ray. Et la, la, la, je le vous di - ray.

I can-not re - veal it. La, la, la, I'll say it an - y-way!
je le vous di - ray. Et la, la, la, je le vous di - ray.

I can-not re - veal it. La, la, la, I'll say it an - y-way!
je le vous di - ray. Et la, la, la, je le vous di - ray.

8 *mf*

There's a man who is quite jealous of his lady,
Il est un homme en no vil - le Qui de sa femme

There's a man who is quite jealous of his lady,
Il est un homme en no vil - le Qui de sa femme

There's a man who is quite jealous of his lady,
Il est un homme en no vil - le Qui de sa femme

There's a man who is quite jealous of his lady,
Il est un homme en no vil - le Qui de sa femme

11

do not tell. He has reason to be jealous;
est ja - loux. Il n'est pas ja - loux sans cau - se,

do not tell. He has reason to be jealous;
est ja - loux. Il n'est pas ja - loux sans cau - se,

do not tell. He has reason to be jealous;
est ja - loux. Il n'est pas ja - loux sans cau - se,

do not tell. He has reason to be jealous;
est ja - loux. Il n'est pas ja - loux sans cau - se,

she's been seen with some - one else. La, la, la, la, I should
Mais il est co - cu du tout. Et la, la, la, la, je ne

she's been seen with some - one else. La, la, la, la, I should
Mais il est co - cu du tout. Et la, la, la, la, je ne

she's been seen with some - one else. La, la, la, la, la,
Mais il est co - cu du tout. Et la, la, la, la,

she's been seen with some - one else. La, la, la, la, la,
Mais il est co - cu du tout. Et la, la, la, la,

not, I should not, I should never say it.
~~lo, je ne lo, je ne l'o - se di - re.~~

not, I should not, I should never say it.
~~lo, je ne lo, je ne l'o - se di - re.~~

I should not, I should not, I should never say it.
~~je ne lo, je ne lo, je ne l'o - se di - re.~~

I should not, I should not, I should never say it.
~~je ne lo, je ne lo, je ne l'o - se di - re.~~

19

La, la, la, no, I can - not re - veal it.
La, la, la, no, I can - not re - veal it.
La, la, la, no, I can - not re - veal it.
La, la, la, no, I can - not re - veal it.
La, la, la, no, I can - not re - veal it.

21

La, la, la, I'll say it an - y - way!
La, la, la, I'll say it an - y - way!
La, la, la, I'll say it an - y - way!
La, la, la, I'll say it an - y - way!

23

mf

He has rea - son to be jeal - ous; she's been seen with
Il n'est pas ja - loux sans cau - se Mais il est pas

He has rea - son to be jeal - ous; she's been seen with
Il n'est pas ja - loux sans cau - se Mais il est pas

He has rea - son to be jeal - ous; she has been seen with
Il n'est pas ja - loux sans cau - se Mais il est pas

He has rea - son to be jeal - ous; she's been seen with
Il n'est pas ja - loux sans cau - se Mais il est pas

some - one else. When he goes to mar - ket now he
beau du tout. Il a-preste et si la mai - ne

some - one else. When he goes to mar - ket now he
beau du tout. Il a-preste et si la mai - ne

some - one else. When he goes to mar - ket now he
beau du tout. Il a-preste et si la mai - ne

some - one else. When he goes to mar - ket now he
beau du tout. Il a-preste et si la mai - ne

29

takes her with him, yes, he does! La, la, la, la, I should
Au mar - ché, s'en va a tout. Et la, la, la, la, je ne

takes her with him, yes, he does! La, la, la, la, I should
Au mar - ché, s'en va a tout. Et la, la, la, la, je ne

takes her with him, yes, he does! La, la, la, la, I should
Au mar - ché, s'en va a tout. Et la, la, la, la,

32

not, I should not, I should never say it.
lo, je ne lo, ne l'o - se di - re.

not, I should not, I _____ should never say it.
lo, je ne lo, ne l'o - se di - re.

I should not, I should not, I should never say it.
je ne lo, je ne lo, je ne l'o - se di - re.

I should not, I should not, I should never say it.
je ne lo, je ne lo, je ne l'o - se di - re.

La, la, la, no, I can-not re-veal it. La, la, la, I'll
La, la, la, _____ je le vous di-ray. Et la, la, la, _____

La, la, la, no, I can-not re-veal it. La, la, la, I'll
La, la, la, _____ je le vous di-ray. Et la, la, la, _____

La, la, la, no, I can-not re-veal it. La, la, la, I'll
La, la, la, _____ je le vous di-ray. Et la, la, la, _____

La, la, la, no, I can-not re-veal it. La, la, la, I'll
La, la, la, _____ je le vous di-ray. Et la, la, la, _____

last time rit. to end (optional Repeat)

f say it an - y-way! La, la, la, I'll say it an - y-way!
je le vous di-ray. La, la, la, _____ je le vous di-ray.

(optional Repeat)

f say it an - y-way! La, la, la, I'll say it an - y-way!
je le vous di-ray. La, la, la, _____ je le vous di-ray.

(optional Repeat)

f say it an - y-way! La, la, la, I'll say it an - y-way!
je le vous di-ray. La, la, la, _____ je le vous di-ray.

(optional Repeat)

f say it an - y-way! La, la, la, I'll say it an - y-way!
je le vous di-ray. La, la, la, _____ je le vous di-ray.

(optional Repeat)

last time rit. to end

For further study in warm-ups and vocal production, see:

The Complete Choral Warm-Up Book by Russell Robinson and Jay Althouse (11653)
The Choral Warm-Up Collection various/ed. Sally K. Albrecht (21676)

Other madrigals in this style from Alfred edited and arranged by Russell Robinson:

ALL YE WHO MUSIC LOVE - Donato/Robinson

3-Part Mixed - 11653, SSA - 20096

APRIL IS IN MY MISTRESS' FACE - Morley

3-Part Mixed - 18591, TBB - 23401

FIRE, FIRE - Morley

3-Part Mixed - 19205, SSA - 22957

HOW MERRILY WE LIVE - East

3-Part Mixed - 16331, SSA - 21052

IN THESE DELIGHTFUL PLEASANT GROVES - Purcell

SATB - 18603, 3-Part Mixed - 11342, SSA - 18604

JE LE VOUS DIRAY - Certon

SATB - 23402, 3-Part Mixed - 23403, SSA - 23404

MATONA, MIA CARA - di Lasso

SATB - 21053, 3-Part Mixed - 21054

MY BONNIE LASS - Morley

3-Part Mixed - 16221

MON COEUR SE RECOMMANDÉ À VOUS - di Lasso

3-Part Mixed - 20097

NOW IS THE MONTH OF MAYING - Morley

3-Part Mixed - 17674, SSA - 21649

O OCCHI MANZA MIA - di Lasso

3-Part Mixed - 22958

SING WE AND CHANT IT - Morley

SATB - 19262, 3-Part Mixed - 5809, SSA - 19263

Preview Only
Legal Use Requires Purchase